

## UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD 5). TRADUCCIÓN DE MEMORIAS E INFORMES FINANCIEROS

### TAREA 1

**1. GÉNERO: LETTER TO SHAREHOLDERS/CARTA DEL PRESIDENTE.** Responded a las siguientes preguntas.

- ¿Qué es una *Letter to Shareholders*?
- ¿Para qué se utiliza?
- ¿Dónde aparece este documento?

**2. Analizad los textos de trabajo y completad la siguiente tabla.**

<i>Letter to shareholders</i>	Carta del Presidente
a. Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.)	a. Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.)
b. Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)	b. Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)
c. Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.)	c. Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.)
d. Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)	d. Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)
e. Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones, etc.)	e. Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones, etc.)
f. Otros aspectos destacables	f. Otros aspectos destacables
¿Cuáles son, a tu modo de ver, las diferencias fundamentales entre este tipo de textos en inglés y en español? ¿Cómo afectarían estas diferencias al proceso de traducción?	

**3. TRADUCCIÓN DE FRAGMENTO DE *LETTER TO SHAREHOLDERS*.** Tras analizar los géneros textuales, tendréis que definir las particularidades del encargo de

traducción y traducir la página 1 (introducción “Dear IBM Investor”) de *Letter to shareholders* (IBM).

**ESPECIFICACIONES DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN**

Función prevista para el texto meta:

Receptores:

Coordenadas situacionales:

Medio de transmisión del TM:

Razón o motivo por el que se realiza la traducción:

**TRADUCCIÓN**